

目的论指导下中国（横县）茉莉花文化节 宣传片字幕英译研究

姚 康 高元烨 陈 晓

（广西外国语学院，广西 南宁 530222）

摘要：几千年来，中国一直以茶著称。作为花茶的主要代表，茉莉花茶以其馥郁而又淡雅的花香深受人们的喜爱。2010年9月，广西横县正式举办一年一度的中国国际茉莉花文化节，为横县的农业经济带来了前所未有的发展机会。本文在目的论指导下，对其宣传片《好一朵横县茉莉花》的双语字幕进行翻译研究，旨在为横县茉莉花茶走向国际化提供建议。

关键词：横县；茉莉花文化节；宣传片；目的论；翻译

广西横县地处广西东南部，拥有悠久的茉莉花种植历史，现已成为我国最重要的茉莉花茶产地。2011年8月，广西横县举办了首届“茉莉花节”；2019年8月，由中国茶叶流通协会与南宁市人民政府等共同主办的首届世界茉莉花大会在广西横县隆重开幕；2020年，广西横县人民政府发布了中英字幕的宣传片，使中国（横县）茉莉花文化节没有英语视频宣传资料的状况发生了扭转，可以看出广西茉莉花茶产业正在逐步登上世界舞台，中国的茶文化也在不断发展壮大。

一、文献综述

（一）茶文化研究现状

说到茶，首先想到的便是中国，因为这里有着源远流长、积淀深厚的历史和文化。龚永新、黄啟亮、张耀武（2015）提到，在公元前2737-2697年，神农发现了茶，并用其为药料。到商朝，茶被视为珍物，当做祭品。春秋时茶被当做饭菜，西汉时期茶叶慢慢地发展，中国出现了茶叶市场。

中国的茶文化最早显现于唐朝。当时，茶叶的生产和销售繁荣昌盛，而且儒家、道家的思想也融入到了茶文化中。新中国成立后，在党和政府的高度重视下，我国的茶叶生产走上了科学规范的发展道路。

游薪靖（2019）提出，从上个世纪开始，茶文化在中国内地逐渐有了较高的热度，而中国早期茶文化的对外传播基本是通过丝绸之路。

方彩琴（2015）提到，有位记者在某次活动中领略到中国茶文化的风采后，将自己的体会记录在了日记中，并通过不同的渠道进行报道，这种宣传模式开辟了茶文化国际传播的新征程。她觉得还可以利用其他的方式去传播茶文化。笔者从宣传片的字幕入手，因为宣传片也是一种新的传播方式。

阚春婷（2021）认为，茶艺是中国传统文化不可或缺的一部分，其英语翻译工作关乎中国茶文化的宣传和推广。她指出，可以通过补充解释性词汇的方法探索茶艺的地道性表达，减少文化差异带来的冲突。

任迎春（2016）表示茶文化翻译会出现很多的问题，比如茶名、茶文化背景等，并提出了一些茶文化翻译的策略，如采用对等论的翻译方法、增加对茶文化背景的了解和统一翻译术语。刘艳艳（2017）指出生态翻译学理论对我国的茶文化翻译起到了一定的作用。

因此，在目的论的指导下，笔者尝试运用目的论的三原则对茶文化宣传片的字幕进行英译研究，探讨适合茶文化的翻译策略。

（二）目的论研究现状

德国功能学派翻译理论兴起于20世纪70年代，弗米尔（Vermeer, 1999）提出了目的论（skopos theory），认为翻译的最高准则应该是 skopos。诺德（Nord, 2001）指出 skopos 是希腊语中的一个词，通常用来指翻译的目的。

张璇（2019）认为，目的论的研究按时间顺序，可分为三个阶段。第一阶段是以凯瑟琳娜·莱斯为代表的形成期。第二阶段是汉斯·弗米尔和胡斯塔·霍尔茨·曼塔里的演变期。第三阶段是诺德的成熟期。

汤玉洁（2008）提到诺德作为第二代目的论的代表，在原有的基础上继承和发展了第一代目的论的理论。诺德于1997年出版新书，全面、系统地总结了功能翻译理论的各种学术思想，并对功能翻译理论的批评作出了回应。功能目的论由于自身的局限性，不能成为普遍适用的原则，但是在广告、旅游宣传资料等非文学文本的翻译中具有较强的指导作用。

从以上学者的观点可以看出，在进行翻译研究之前，有必要仔细阅读目的论相关的书籍和文献，以避免误用或曲解目的论。作者运用目的论来指导宣传片的翻译研究，不仅为宣传片的翻译提供了新的视角，而且可以拓宽目的论的研究领域。

二、理论框架

（一）目的论的概念

目的论（Skopos Theory, Skopos 来自希腊语，意思是“目的”，该术语通常指目的语文本的“交际目的”）诞生于20世纪70年代，是由弗米尔最先提出的，是功能学派翻译理论中最重要的理论。

目的论,指人类的所有行为都有目的,因此翻译也具有目的性。翻译的过程和方法是由目的决定的,翻译的目的是为目的语受众提供翻译。目的语受众对对译文的期待和交际需求决定了翻译的方法。

(二) 目的论的三原则

在目的论的框架中包含了翻译中应该遵循的三个主要原则:目的原则、连贯原则以及忠实原则,这三个原则贯穿着整个理论的运用。其中,目的原则是首要原则,当三个原则发生冲突时,应该以目的原则为主。

1. 目的原则

目的原则在目的论中扮演着主要角色,其中目的主要包括语言交际目的、文本翻译目的等。这要求译前首先应该掌握原文所要传递的目的信息和译者想要实现的翻译目的,并在此基础上进行适当的翻译,最后译者还可以根据其事先确定好的翻译目的来衡量译文的质量好坏。

2. 连贯原则

连贯原则是指语句间要保持逻辑和语义的连贯。因此,了解目的语国家的语用习惯是译者的必备功课,从译文接收对象的角度来考虑翻译的结果,做到译文通俗易懂且语义顺畅。

3. 忠实原则

忠实原则体现在译文要做到对原文最大程度的还原,但忠实不是绝对的忠诚,需要译者结合实际情况和对原文意思的理解而做出自己的判断,是一个较为灵活的翻译原则。

三、案例分析

目的原则、连贯原则与忠实原则是目的论的三个主要原则。在这三原则指导下,翻译文本通常可以通过明确翻译目的来达到预期的翻译效果,同时可以避免因为过度追求翻译效果而出现的脱离目的语语言习惯的现象发生。在以下的案例中,笔者将从目的论三个原则的角度来对宣传片的字幕进行分析。

(一) 目的原则在字幕翻译中的体现

1. 原文: 气虽香浓 却清新无浊

译文: Though strong in fragrance, it smells fresh and wonderful.

分析: 这句话所表达的意思为茉莉花香虽然浓烈馥郁但却清新不庸俗,与前文“茉莉花虽无色 却洁白高雅”和“形虽娇小 却风姿绰约”共同构成了一个排比句,旨在从色、形、气三个方面来突出茉莉花的与众不同。在翻译过程中,译者为与前两句译文“Though simple in colour, Jasmine is elegant and noble.”和“Though small in shape, it looks charming and graceful.”保持在文本呈现结构上的一致性,还原出中文格式上排比句的句式结构特点,便采用了统一的句式结构,这既使得译文看起来更加工整,也能很好

地体现出茉莉花无论从颜色、形态还是气味来说都是不同凡响的。

在该句的译文中,不难看出译者还采用了反译法的翻译方法。译者将原文中表达茉莉花香干净而不浑浊的词语“无浊”翻译为了“fresh”,这样的处理方法可以使译文更加简洁和准确地向外国观众突出花香的干净与纯粹,这很好地实现了宣传片的交际目的,遵循了目的原则。

2. 原文: 从此茉莉一见钟情

译文: Since then jasmine has loved nowhere else.

分析: 结合原文的上下文语境来看,可以清楚地了解到由于横县具有阳光雨水充足、温度适宜等地理优势,这里是茉莉花最理想的生长地,也是国内最大规模种植茉莉花的地区之一。在翻译的过程中,译者采用了意译加反译的翻译方法。译者先将该句话的意思稍加转换意译为“从此茉莉爱上了这片土地”,接着译者用“nowhere else”对“这片土地”进行反译烘托。这样的处理方式既有效地避免了直译“一见钟情”会给外国观众带来的困惑,又突出了横县独特的地理位置在茉莉花生长周期中所起到的重要作用。从译文的表达上,可以看出译者想要通过灵活的翻译方法给外国观众呈现出最能传达原文效果的译文文本,从目的原则的角度来看该句的翻译是非常到位的。

(二) 连贯原则在字幕翻译中的体现

1. 原文: 茉莉花虽无色 却洁白高雅

译文: Though simple in colour, Jasmine is elegant and noble.

分析: 在原文中,该句话与下文分别从色、形、气三个方面对茉莉花进行了形象的描写,且三句话都一致使用了“...虽...却...”的句型。在翻译的过程中,译者巧妙地一致选取了有“虽然,尽管”意思的转折连词“though”来引导从句,使得译文从整体上看更加整洁和呼应。其中“though”引导的从句是常见的英文表达,它的使用既可以简洁、准确地还原出中文句中“...虽...却...”的转折句式,也可以使该句中“无色”和“洁白高雅”在语句结构上衔接流畅。其次,在翻译“洁白高雅”时,译者立足于使整个句子表达流畅、语义连贯,省译了后半句的“洁白”并用连词“and”连接形容“高雅”的两个形容词。这样的译文表达,既确保了译文的流畅性,也使语句的前后部分在语义上更加连贯、更加符合外国人的思维习惯。

2. 原文: 茶的苦寒 花的温润 相辅相成 相得益彰。

译文: The bitterness of tea and sweetness of flowers complement and match each other perfectly.

分析: 在原文中,该句话与上文“茶与花的如琢如磨 上百道工序成就茶界之仙品”一同表达出茉莉花茶是一个集合了苦寒和温润、汇聚了茶与花优点的茶之仙品。可以看出译者巧妙的使用

了两个“and”连词。第一个“and”连接了两个名词性短语“茶的苦寒”和“花的温润”；第二个“and”则将后半句“complement”和“match”两个动词连接在一起，并与后面的“each other perfectly”共同流畅的表达出了“相辅相成 相得益彰”的意思。不难看出，这两个连词的使用使得原文的四个短句可以合并成一个英语长句，并且这样的译文表达形式是符合英文喜用长句的表达习惯的，也使该句子在语义表达和逻辑表达上更加连贯、富有条理。

（三）忠实原则在字幕翻译中的体现

1. 原文：轻盈雅淡 初出香闺

译文：It is a symbol of chastity, like a stainless young girl, so gentle and so quiet.

分析：“轻盈雅淡，初出香闺”出自《行香子·茉莉花》，将茉莉花比作第一次踏出房门的少女，以此来形容茉莉花的轻盈雅淡的气质。在译文中，译者首先用“It is a symbol of chastity”直接翻译出了该句子的中心思想；接着，译者根据原文意思译出了句中的隐喻，而译者为使译文保持连贯用增译的技巧在译文中添加了“young girl”，这可以很好的点出后半句“初出香闺”的主角是少女。此外，译者没有将“初出芳闺”进行直译，而是结合原文句中用刚出闺房的脱俗少女比喻茉莉花的清新淡雅来进行意译。通过对该句的分析，不难发现译者的处理最大限度地还原了原文真正想表达的意思，避免了不了解诗句出处的外国友人难以理解句意，又使译文的连贯性与通顺性得到较好的保持，同时满足了忠实原则和连贯原则的要求。

2. 原文：一花一城 是高山流水的成全

译文：The combination of jasmine and Hengxian was made perfect by nature.

分析：“高山流水”源自古代钟子期与伯牙互为知音的友情，现在多用来表示知音难遇或用来歌颂像钟子期和伯牙一般的友谊。在原文中，该句意为表达茉莉花与横县就像是天造地设的一对知音。通过对该句话的简单分析不难发现，如果对“一花一城”进行直译，将会造成读者的困惑，故在翻译过程中，译者增译了“combination”一词，与后半句的“was made perfect by nature”相照应，保证了译文的通顺。其次，译者简单地将“高山流水”意译为“nature”，与后半句的“成全”能够形成语义的连贯，故该处翻译做到了译文的通顺与连贯。但此处，笔者认为，“combination”一词用的不够准确，参考原文“高山流水”的出处和意思，笔者认为该词可以替换为“friendship”，这样既可以表达出茉莉花与横县之间不一般的情谊就像友情一样，是相互支持的，真正符合忠实原则的要求。

四、结语

笔者在目的论三原则的指导下，对横县茉莉花文化节的宣传片《好一朵横县茉莉花》进行字幕英译研究，发现译本主要采用直译法、意译法、增译法、省译法以及反译法等翻译方法和技巧进行翻译，译文能较好地完成原文的交际目的，但也不得不承认字幕翻译中的个别选词还有待斟酌。因为只有高质量、高水平的外宣翻译，才能更好地向世界传播横县的茉莉花文化，展示横县独有的魅力。

参考文献：

- [1] Nord, C. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 29.
 - [2] Grbić Nadja, Wolf Michaela. Hans J. Vermeer (1996). A Skopos Theory of Translation (Some Arguments for and against). Heidelberg, TEXTconTEXT (Band 1) [J]. TTR: traduction, terminologie, rédaction, 1999.
 - [3] 方彩琴. “一带一路”背景下中国茶文化的国际传播 [J]. 福建茶叶, 2015, 37 (04): 49-52.
 - [4] 龚永新, 黄啟亮, 张耀武. 中国茶文化发展的历史回顾与思考 [J]. 农业考古, 2015 (02): 12-16.
 - [5] 阙春婷. 中西文化差异对茶艺英语翻译的影响分析 [J]. 海外英语, 2021 (03): 166-167.
 - [6] 刘艳艳. 生态翻译学视角下的茶文化翻译教学探析 [J]. 福建茶叶, 2017, 39 (03): 357-358.
 - [7] 任迎春. 茶文化翻译的误区与策略 [J]. 福建茶叶, 2016, 38 (09): 367-368.
 - [8] 汤玉洁. 浅析翻译目的论 [J]. 和田师范专科学校学报, 2008 (01): 159-161.
 - [9] 游薪靖. 中英茶文化物质层面比较以及对中国茶文化品牌塑造的启示 [J]. 汉字文化, 2019 (03): 152-155.
 - [10] 张璇. 目的论综述 [J]. 海外英语, 2019 (04): 65-66.
- 课题项目：本文系2019年国家级大学生创新创业训练项目“中国（横县）茉莉花节文化旅游外宣翻译实践”（项目编号：201913830012）的阶段性和成果。

作者简介：

姚康，男，硕士研究生，讲师，研究方向为民俗文化翻译研究。
高元烨，女，广西外国语学院欧美学院2017级学生，英语专业。
陈晓，女，广西外国语学院欧美学院2017级学生，英语专业。